

"Lo mejor de la literatura actual está en español"

 www.telegrafo.com.ec/cultura1/item/lo-mejor-de-la-literatura-actual-esta-en-espanol.html

Los editores son un eslabón esencial para la difusión de una obra. “En América Latina es indudable que la mayor parte de la oferta editorial disponible al público llega de España, ya sea directamente (a través de las exportaciones de libros), ya indirectamente (por medio de las filiales en empresas editoriales españolas establecidas casi en todos los países de la región”, señala un informe de 2014, del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (Cerlac).

Dicho informe registra que, a pesar de que la mayor proporción de exportaciones tiene como destino los distintos países de la Unión Europea, más del 50% corresponde al sector gráfico, no así con América Latina, donde la balanza se inclina por el peso del sector editorial.

La presencia de las editoriales españolas en América Latina es también el principal eslabón para considerar lo que hace pocos días se discutía en Guayaquil, en el marco de la feria ‘Libre Libro’ y el Festival de Poesía Ileana Espinel: publicar en España sigue siendo un tamiz para la difusión de autores latinoamericanos, además de que, según otro informe de la Cerlac, “el alto número de personas naturales o físicas que participan en la actividad editorial solo produce el 10% de los títulos y la mayoría de ellos no entran a los circuitos comerciales”.

El trabajo de Corredor Sur se planteó, desde 2003, aglomerar sellos independientes de América Latina para apostar por los contenidos de autores contemporáneos, que según Germán Gasio, uno de los librerías-editores de esta iniciativa, “terminan funcionando (las editoriales independientes) de ‘scouters’ para las grandes editoriales. Son buscatalentos que conocen su cultura”.

Manuel Borrás, editor literario de la editorial de poesía y ensayo española Pre-Textos, fundada en 1976, recibió en 2008 el Premio al Mérito Editorial, en la Feria del Libro de Guadalajara, una de las más grandes de la región. En su visita a Guayaquil hace pocos días, por motivo del Festival Internacional de Poesía Ileana Espinel, manifestó: “No he visto la literatura, como suele ser frecuente, como un medio de evasión, sino de incorporarse al mundo y establecer nexos con el mundo. Cuando alguien lee algo que le ha sido productivo, debe pensar que por qué no puede ser alimento para otros”.

Para Borrás, quien recibe al menos 110 manuscritos mensuales y los lee todos, siempre hay lectores y el mercado lo que hace es confundirlos, “incluso diría que ofenderlos”. Su apuesta es distinta. “Yo no me dirijo a un lector masivo, sino minoritario en el que sé que va a ser posible que mi espacio de lectores se multiplique. El que va a dar las condiciones para que se multiplique el espacio de lectura. Porque un buen lector es un buen seductor siempre, como un buen editor debería ser siempre un buen seductor”.

Para Borrás, uno de los puntos fuertes de Pre-Textos ha sido ser una editorial literaria que rompió las fronteras entre las repúblicas americanas. “Hemos conseguido que los venezolanos se lean en Colombia, que los colombianos se lean en Venezuela. Que los mexicanos en Argentina y viceversa. Lo conseguimos no por nuestra condición de españoles, sino que hemos comprendido el carácter ecuménico que tiene la cultura. A mi juicio, las dos líneas fuertes de las lenguas que leo pasan hoy por el español y el inglés y en una parte alícuota por el portugués. Leo en varias lenguas y la mejor literatura que se está escribiendo está en español. Y no soy nada chauvinista, yo soy de formación alemana, liberal”.

Por otro lado, el editor considera que si España es un buen tamiz, “como trampolín para que Europa se entere de que aquí se está haciendo muy buena literatura, ¡oye, aceptemos ese tamiz! Ahora, que sea de verdad, que se interese por la cultura de acá y no simplemente para vender un producto, que haya una

reciprocidad”.

El crítico literario Julio Ortega, en una entrevista con este diario, en 2014, decía sobre los escritores que buscan una validación en el exterior: “Ahora todo el mundo habla de ganar premios. Todos los escritores ganarán un premio en España por razones estadísticas: hay más premios que escritores”. Ortega consideraba esencial que haya una apertura crítica sobre la literatura que trabajan los países, fomentar su promoción a través de organismos públicos o privados en el exterior.

Por su parte, Rafael Courtoisie opina que América Latina está acostumbrada a triangular en su publicación con Europa y que hay muchos autores importantes tras el boom, en distintas artes, a los cuales América Latina dejó de darles importancia.

Para Borrás, lo importante de tener una editorial, en cualquier lado del mundo, es aunar un catálogo que dé visibilidad a aquello que era invisible. Aclara que si en Pre-Textos no se ha publicado nunca un autor ecuatoriano -hasta ahora, aunque hay dos en proyecto- ha sido por ignorancia.

“No es que ignorase que aquí se estuviera haciendo buena literatura, pero uno no tiene los medios. De allá me reclamaron para jurado de premios, conferencias, ahora es cuando se me empieza a reclamar en Ecuador. Y nadie echa de menos a un desconocido”. (I)